

## SÉMINAIRE INTERNATIONAL « TEMPS LIBRE ET RÉCRÉATION »

— Du 3 au 11 Décembre 1966 —

La Havane — CUBA

*Compte-rendu* par Pierre Seurin,  
Secrétaire Général de la *F. I. E. P.*

### I — Participation

Invité en tant que Secrétaire Général de la *F. I. E. P.* (frais de déplacement et de séjour pris en charge par le Comité d'Organisation du *Séminaire*), j'ai pu participer à une très intéressante réunion internationale et recueillir de nombreuses informations.

L'accueil et l'organisation furent remarquables et témoignent du grand effort fait par ce pays pour l'éducation et les relations culturelles internationales. Quarante pays étaient représentés, entre autres les *Etats*

## INTERNATIONAL SEMINAR ON «FREE TIME AND RECREATION»

— From the 3rd to 11th December 1966 —

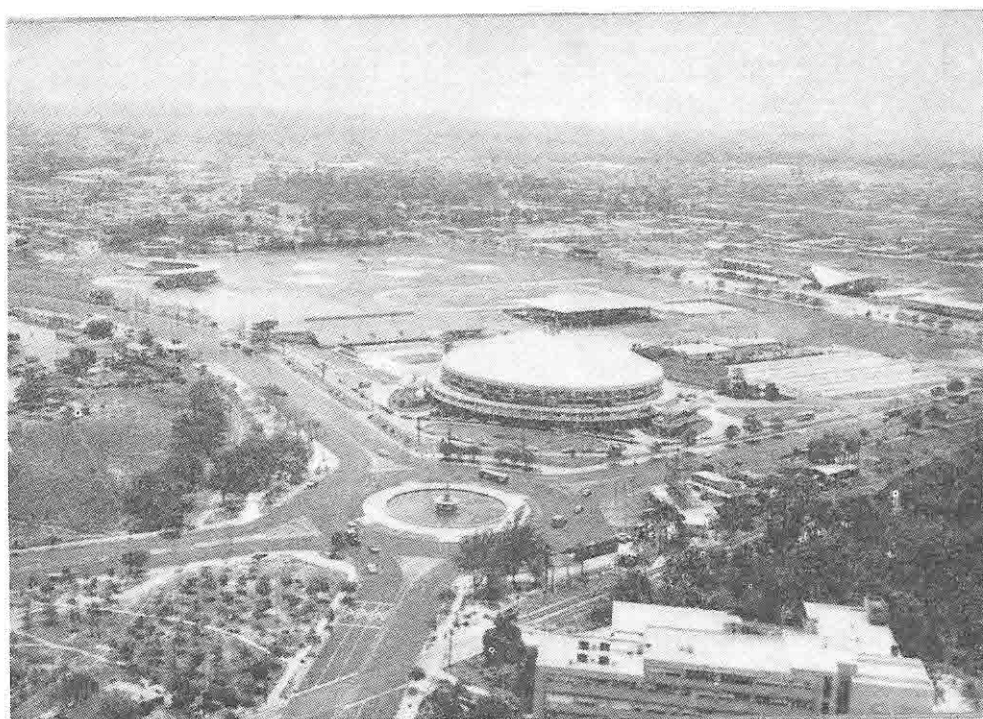
Havana — CUBA

*Review* by Pierre Seurin  
Secretary General of the *F. I. E. P.*

### I — Participation

Invited as Secretary General of the *F. I. E. P.* (travels and lodging expenses paid by the Organizing Committee of the *Seminar*), I was able to take part in a very interesting international meeting where I collected a great deal of information.

The reception and organization were remarkable and showed the great effort made in this country in education and international cultural relations. Forty countries were represented, among others the



*L'Institut National des Sports, de l'Éducation Physique et de la Récréation, à La Havane.*  
*The National Institute for Sport, Physical Education and Recreation, in Havana.*

Unis qui ont autorisé la participation de sociologues et autres spécialistes éminents, dont le Professeur Jokl, président du *Comité de Recherches du Conseil International, pour l'Éducation Physique et le Sport (C. I. E. P. S.)*.

Le *Séminaire* était placé sous les auspices du *C. I. E. P. S.*, de la Commission Cubaine pour l'*UNESCO* et de l'*I. N. D. E. R.* (*Institut National des Sports, de l'Éducation Physique et de la Récréation*), le dernier ayant assuré toute l'organisation et couvert toutes les dépenses.

Les organisations internationales, dans le domaine de l'Éducation, officiellement représentées, étaient les suivantes:

*UNESCO*: M. Legrand (*France*), Chef du *Département de l'Éducation des Adultes*.

*C. I. E. P. S.*: Sir Noël Baker (*Grande Bretagne*), *Président*.  
M. W. Jones (*Grande Bretagne*), *Secrétaire Général*.

*F. I. E. P.*: M. P. Seurin (*France*), *Secrétaire Général*.

Le thème du *Séminaire* explique la très importante participation de spécialistes de la sociologie, certains de réputation mondiale, tels:

- le Professeur Szalai (*Hongrie*).
- le Professeur Wohl (*Pologne*).
- le Professeur Osipov (*URSS*).

J'ai fait partie de la *Commission «Sport et Temps libre»*, présidée par M. W. Jones et où se retrouvaient des spécialistes tels que:

— Dr. FÉrenc Hepp (*Hongrie*), *Vice-Président* du *C. I. E. P. S.* et *délégué F. I. E. P.*

— Prof. Vassev (*Bulgarie*), *C. I. E. P. S.*

— M. Mac Intosh (*Grande Bretagne*), *C. I. E. P. S.* et *F. I. E. P.*

— Prof. Ruiz Aguilera (*Cuba*), *Directeur de l'École Supérieure d'Éducation Physique* — *C. I. E. P. S.* et *F. I. E. P.*

*United States* that authorized sociologues and other eminent specialists to take part, including Professor Jokl, President of the *Research Committee of the International Council for Sport and Physical Education (I. C. S. P. E.)*.

The *Seminar* was sponsored by the *I. C. S. P. E.*, the Cuban Commission for *UNESCO* and the *I. N. D. E. R.* (*National Institute for Sport, Physical Education and Recreation*), the latter having ensured all the organization and covered all expenses.

The international organizations, in the field of education, officially represented, were the following:

*UNESCO*: Mr. Legrand (*France*), Chief of the *Department of Education for Adults*.

*I. C. S. P. E.*: Sir Noël Baker (*Great Britain*), *President*.  
Mr. W. Jones (*Great Britain*), *Secretary General*.

*F. I. E. P.*: Mr. Pierre Seurin (*France*), *Secretary General*.

The theme of the *Seminar* explains the very important participation of specialists in sociology among them the following with world reputation:

- Professor Szalai (*Hungary*).
- Professor Wohl (*Poland*).
- Professor Osipov (*URSS*).

I belonged to the *Commission «Sport and Free Time»*, presided over by Mr. W. Jones, with the following experts:

— Dr. FÉrenc Hepp (*Hungary*), *Vice-President* of the *I. C. S. P. E.* and *F. I. E. P.*'s *Delegate*.

— Prof. Vassev (*Bulgaria*). *C. I. S. P. E.*

— Mr. Mac Intosh (*Great Britain*). *C. I. S. P. E.* and the *F. I. E. P.*

— Prof. Ruiz Aguilera (*Cuba*), *Director of the College of Physical Education* — *I. C. S. P. E.* and *F. I. E. P.*



— Prof. Pérez Reboredo (*Cuba*), Directeur National de l'Éducation Physique et Délégué *F. I. E. P.* pour *Cuba*.

— Prof. Hebbelinck (*Belgique*), Secrétaire du *Comité de Recherches* du *C. I. E. P. S.*

— M. Becale (*Congo*), Directeur Général de l'Éducation Physique.

— Prof. Kukuchkine (*U. R. S. S.*), Directeur du *Centre National de Recherches en Éducation Physique et Sports*.

— Dr. Ingeburg Wonnberger (*R. G. A.*), représentant la «*Hochschule*» de *Leipzig*.

— Prof. Pérez Reboredo (*Cuba*), National Director of Physical Education and *F. I. E. P.*'s Delegate in *Cuba*.

— Prof. Hebbelinck (*Belgium*), Secretary of the *Research Committee* of the *I. C. S. P. E.*

— Mr. Becale (*Congo*), Director General of Physical Education.

— Prof. Kukuchkine (*U. R. S. S.*), Director of the *National Centre of Research in Physical Education and Sport*.

— Dr. Ingeburg Wonnberger (*R. G. R.*), representing the «*Hochschule*» in *Leipzig*.

## II — Informations générales

Le programme du Séminaire prévoyait, outre les séances générales, des séances de Commissions permettant l'étude plus détaillée des thèmes particuliers ci-après :

- Commission 1: *La jeunesse et le temps libre;*  
 » 2: *Le Sport et le temps libre;*  
 » 3: *L'urbanisme au service du temps libre;*  
 » 4: *Méthologie de la recherche sur le temps libre;*  
 » 5: *Activités du temps libre.*

Une journée durant le Séminaire et les nombreuses possibilités de visites offertes aux participants, nous ont permis de recueillir une information assez complète sur :

- l'organisation de l'enseignement, les conditions de vie et de travail des étudiants, la lutte contre l'analphabétisme: visites de logements d'étudiants, de Facultés, d'Écoles Secondaires et Primaires;
- l'organisation et les conditions matérielles de l'éducation physique et du sport. J'ai consacré deux demi-journées à la visite de l'École Supérieure d'Éducation Physique de l'I. N. D. E. R., des installations sportives de la

## II — General information

The programme of the Seminar included, besides general sessions, Commission sessions that allowed the more detailed study of the following particular themes:

- 1st Commission: *Youth and free time.*  
 2nd » : *Sport and free time.*  
 3rd » : *Urbanism at the service of free time.*  
 4th » : *Research methodology on free time.*  
 5th » : *Activities during free time.*

A journey during the Seminar and numerous possibilities of visits offered to the participants, allowed us to collect a rather thorough information on the following items:

- Organization of teaching, life and working conditions of students, the fight against illiteracy: visits to students' lodgings, Faculties, Secondary and Primary Schools.
- Organization and material conditions of physical education and sport. I devoted two half-days visiting the *College of Physical Education* of the *I. N. D. E. R. Havana* sportive installations, being led by Mr. Pérez,

*Havane*, sous la conduite de M. Pérez, Directeur National de l'Éducation Physique et de M. Ruiz Aguilera, Directeur de l'École susmentionnée, qui m'ont fourni une documentation intéressante.

- les conditions de vie et de travail des ouvriers et de petits enfants: visite d'une manufacture de cigares, d'un ensemble ouvrier d'habitations et d'une crèche.
- les installations mises à la disposition du peuple de *Cuba* pour les loisirs:
  - plages de *La Havane* et de *Vareadero*;
  - centre touristique de *Soroa*;
  - exposition «Temps libre et Récréation»;
  - stade universitaire (situé au centre de la ville) où nous étions invités pour la rencontre internationale d'athlétisme du 10 Décembre.

Le nombre et l'importance de ces diverses informations ne permettent pas d'en faire un compte-rendu détaillé. En tant que spécialiste en éducation physique, je dois limiter mon rapport au domaine où j'ai pu le mieux juger.

### III — Travaux du Séminaire

Les Rapports et les Conclusions du Séminaire feront l'objet d'une publication ultérieure (soit par les soins de l'UNESCO, soit par l'I. N. D. E. R.) et il serait trop long d'en faire ici un résumé.

Mon rapport personnel «*Les exercices physiques hygiéniques et récréatifs dans le temps libre des adultes*» a été intégralement publié dans le n.º 1, 1967, de la revue «*L'Homme Sain*».

• Nous nous limiterons donc à présenter les traits les plus caractéristiques des conclusions auxquelles on est arrivé:

#### A. Conclusions générales

- 1 — Le problème «Temps libre et loisir» a été étudié principalement en ce qui concerne les pays «en voie de dévelop-

National Director of *Physical Education* and by Mr. Ruiz Aguilera, Director of the above mentioned school who supplied me with interesting documentation;

- living and work conditions of workers and infants: a visit to a cigar factory, a group of workers' houses, a kindergarten.
- installations for the leisure of the *Cuban* people:
  - beaches in *Havana* and *Varadero*;
  - tourist centre at *Soroa*;
  - exhibition «Free time and recreation»;
  - University stadium (in the centre of the city) where we were invited to attend an athletic international competition, on the 10th December.

The amount and importance of this varied information does not allow me a detailed account. As an expert in physical education, I shall limit my report to the field I was more able to judge.

### III — The Seminar work

The Reports and Conclusions of the *Seminar* will be the subject of an ulterior publication, (either by UNESCO or the I. N. D. E. R.) and it would be too extensive to summarize them here.

Our personal report «*Physical hygienic and recreative exercises during the free time of adults*», was published in full in No. 1, 1967, of the magazine «*L'Homme Sain*».

We shall therefore limit ourselves to present the more characteristic features of the conclusions arrived at:

#### A. General conclusions

- 1 — The problem «Free time and leisure» was studied above all in relation to «underdeveloped countries» but it was

pement», mais il a été souligné qu'il intéresse également les pays dits «développés» qui sont parfois, eux aussi, en état de «sous développement» en ce qui concerne l'organisation de *loisirs actifs* pour la culture et l'éducation.

2 — Dans beaucoup de pays sous-développés, il est admis que les conditions économiques, politiques et sociales sont déterminantes en premier lieu. On ne peut envisager un *loisir éducatif* pour les peuples qui meurent de faim ou connaissent des conditions de vie et de travail très difficiles.

3 — Dans les pays en voie de développement — à l'exemple de *Cuba* — il est difficile de dissocier, en certaines circonstances, travail et loisir.

Dans une Société orientée vers la conquête d'un certain niveau de vie et de culture, le citoyen conscient donne toujours une signification constructive à toutes les formes d'activité.

Le travail volontaire pour la collectivité est, par exemple, une forme d'occupation du temps libre, un effort contre l'analphabétisme, puis vers la culture.

4 — Pour une utilisation saine du temps libre, *les problèmes de l'éducation* ont une importance majeure.

5 — La lutte contre l'*analphabétisme physique* est une nécessité fondamentale pour faire réellement de l'éducation physique et du sport des moyens d'éducation et de saine distraction, mis à la portée de tous.

6 — La vie physique saine est aussi liée à des conditions d'habitat et d'environnement. L'urbanisme ne peut se désintéresser du problème du temps libre.

7 — Le problème de l'utilisation du temps libre doit être étudié spécialement pour la femme.

Dans beaucoup de pays sous-développés il conviendrait d'établir l'égalité entre l'homme et la femme et de donner par suite à celle-ci, par des dispositions légales, éducatives et institutionnelles, la possibilité de temps libre,

stressed that it likewise concerns the so-called «developed countries» which are themselves «underdeveloped» regarding the organization of *active leisure* for culture and education.

2 — In many under-developed countries it is admitted that the economical, political and social conditions are determinative in the first place.

One cannot envisage *educative leisure* in starving peoples or in very difficult living and working conditions.

3 — In under-developed countries — for instance *Cuba* — it is difficult to dissociate work and leisure in certain circumstances.

In a society striving towards a certain level of life and culture, the conscious citizen always gives a constructive significance to all forms of activity.

The voluntary work for the community is, for instance, a way of occupying free time, an effort against illiteracy and then towards culture.

4 — For the healthy utilisation of free time the *problems of education* are of major importance.

5 — The fight against *physical illiteracy* is a fundamental necessity to make physical education and sport, real means of education and healthy entertainment within the reach of every body.

6 — A healthy physical life is also connected with certain conditions of housing and surroundings. Urbanism cannot be indifferent to the problem of free time.

7 — The problem of the utilisation of free time should be studied especially for women.

In many under-developed countries it would be suitable to establish equality between men and women and give consequently to the latter, according to legal, educational and institutional arrangements, the possibility of having



compte-tenu de ses obligations familiales particulières.

- 8 — L'accès aux diverses formes de la culture implique la restauration ou le développement des cultures nationales, trop souvent étouffées ou mutilées.

B. *Conclusions de la Commission «Sports et temps libre»*  
(Résumé)

- 1 — Le Sport <sup>(1)</sup>, phénomène universel, de caractère biologique et social, est un élément indispensable dans le développement de l'Homme et l'expression de la culture des peuples.

Il constitue, en particulier pour les pays en voie de développement, un facteur d'identification et d'intégration nationales, lien culturel possible au travers des différences religieuses et raciales dans un même pays.

- 2 — Les pays sous-développés ont besoin de transformer les structures qui freinent les possibilités pour l'éducation physique et le sport, qui sont un droit pour tous les citoyens.
- 3 — Il faut aboutir au *sport pour tous*. Le sport de «l'élite» doit résulter du sport de masse, sinon le sport deviendrait le fait d'une minorité.
- 4 — Il faut lutter contre l'exploitation commerciale du sport ainsi que contre toute forme de discrimination raciale ou politique dans le domaine sportif.
- 5 — Les études réalisées montrent que la place occupée par l'éducation physique et le sport varie d'un pays à l'autre, mais qu'en règle générale, elle est loin d'être satisfaisante.

L'éducation physique et le sport devraient occuper en moyenne une heure par jour, plus un jour complet

free time, taking peculiar family duties into consideration.

- 8 — The access to different forms of culture implies renewal or development of the national culture often suffocated or mutilated.

B. *Conclusions reached at the Commission «Sport and free time»*  
(Summary)

- 1 — Sport <sup>(1)</sup> a universal phenomenon with biological and social characteristics, is an indispensable element in the development of Man and expression of peoples' culture.

It constitutes, particularly in developing countries, a factor for national identification and integration, a possible cultural link between different religious and racial differences in the same country.

- 2 — The under-developed countries need to transform structures that «brake» possibilities in order to give all citizens a right to physical education and sport which are a right to all citizens.
- 3 — We must come to *sport for all*. Elite sport should be the result of mass sport, otherwise sport would be for a minority.
- 4 — One should fight against the commercial exploitation of sport as well as all forms of racial or political discrimination in the sportive-field.
- 5 — Studies carried out show that the place of physical education and sport varies from one country to another and that, as a general rule, it is far from satisfactory.

Physical education and sport should occupy on the average one hour daily and a whole day (or two half-days)

<sup>(1)</sup> Le terme «sport» a eu, durant tout le Séminaire, un sens très général: on entendait par là toutes les formes d'activités physiques (éducation physique, jeux, compétition sportive, etc.), ayant un but éducatif.

<sup>(1)</sup> During the Seminar the word «sport» has had a very general sense: it was understood as meaning all forms of physical activity (physical education, games, sportive competition, etc.), having an educational purpose.

(ou deux demi-journées) par semaine, dans l'ensemble du temps consacré à l'Éducation.

- 6 — L'éducation physique et le sport exigent pour leur développement une formation convenable de professeurs et de techniciens capables d'élever les bases scientifiques de ces activités et de créer l'intérêt indispensable à leur pratique.
- 7 — Le sport constitue un facteur de solidarité et d'amitié entre les peuples. Il ne peut se développer que dans les conditions de paix.

per week, within the whole time devoted to Education.

- 6 — For physical education and sport to be developed there is needed a suitable training of teachers and technicians able to raise the scientific bases of these activities and create the indispensable interest for their practice.
- 7 — Sport is a factor of solidarity and friendship among peoples. It can only be developed within peaceful conditions.

#### IV — L'Éducation physique et le sport à Cuba

Nous rendons ici un compte rendu résumé de ce que nous avons vu et des informations complémentaires données par nos amis MM. Pérez Reboledo, Directeur National de l'Éducation Physique au *Ministère de l'Éducation* et Ruiz Aguilera, Directeur de l'École Supérieure d'Éducation Physique.

##### A. Généralités — Le sport de masse

L'éducation physique et le sport sont totalement administrés par l'INDER (*Institut National du Sport, de l'Éducation Physique et de Récréation*) créé en 1961. Organisme central, comparable au *Ministère de la Jeunesse et des Sports, en France*, l'INDER dispose de délégations provinciales, régionales, municipales et locales.

Il est nécessaire de noter que les activités sportives ne sont pas réalisées par clubs mais par *sections locales* (quartiers des villes ou villages, groupes de travail, écoles, etc.).

Ce qui frappe en premier lieu c'est l'importante participation de masse aux activités sportives et l'effort considérable qui est fait par l'INDER pour obtenir cette participation. En voici quelques aspects caractéristiques:

##### a) Les installations sportives:

Chaque quartier de *La Havane* possède son ensemble sportif avec son stade de

#### IV — Physical education and sport in Cuba

We present here an abridged account of what we have seen, with complementary information given by our friends Messrs Pérez Reboledo, National Director of Physical Education at the *Ministry of Education* and Ruiz Aguilera, Director of the *College of Physical Education*.

##### A. Generalities — Mass Sport

Physical education and sport are entirely administered by the INDER (*Institut National du Sport, de l'Éducation Physique et de la Récréation*) founded in 1961. As a central organ which can be compared to the *Ministry of Youth and Sports in France*, the INDER has, at its disposal, provincial, regional, municipal and local delegations.

We should stress that sport activities are not carried out in clubs but through *local sections* (quarters, in cities and villages, working groups, schools, etc.).

What is striking, in the first place, is the important mass participation in sport activities and the considerable effort made by the INDER, to obtain it. Here are some characteristic aspects:

##### a) Sportive installations:

Each quarter in *Havana* has its sports compound with a stadium for base-ball, its



«beisbol», ses salles d'entraînement, sa piscine (presque toujours), ses salles de réunions et de repos

Il est vraiment surprenant de trouver ces installations, soit en pleine ville, soit dans des quartiers plus «populaires».

Les installations de l'INDER sont remarquables et nous sont apparues être très largement utilisées par un nombre considérable de sportifs.

#### b) *La participation populaire:*

Le but de l'INDER est «d'incorporer tout le peuple dans la pratique des sports et de l'éducation physique, comme moyen pour former un citoyen heureux, fort, sain, apte à l'étude et à la production».

Pour atteindre ce but un vaste programme se développe dans tout le pays, jusque dans les zones montagneuses les plus reculées.

Tous ceux qui ont du goût et des qualités pour le sport, sont d'abord des pratiquants et, aussi, dans la généralité des cas, des *éducateurs bénévoles*.

Au cours de notre visite (impromptue) des installations sportives de *La Havane*, nous avons été surpris du nombre de jeunes que l'on peut voir à l'entraînement, conduits la plupart du temps par des bénévoles de leur âge (moniteurs volontaires, élèves des *Écoles de Sport* et de l'*École Supérieure d'Éducation Physique*).

Le beisbol est le sport le plus pratiqué. Il se joue sur les nombreux stades, les terrains vagues, sur les places et dans les rues.

Une idée très originale en faveur du sport pour tous est le sport dans la rue («Plan de la Calle»). Ce plan s'applique à toutes les formes sportives qui peuvent se pratiquer dans un espace assez restreint: Tous les dimanches matins les rues et les places, dans toutes les villes et villages, doivent se transformer en champs de jeux, organisés par un «Consejo de Zona» (Conseil de Quartier). Sous la direction et le contrôle de dirigeants bénévoles, les enfants et les adolescents se livrent ainsi, par catégories d'âge, à des jeux très variés et qui vont des traditionnels jeux enfantins aux compétitions sportives en football, basket,

training halls, its swimming-pool (almost always), meeting and resting halls.

It is really surprising to find these installations either in the city itself or in more «popular» quarters.

INDER installations are remarkable and seemed to be largely used by a considerable number of sportsmen.

#### b) *Popular participation:*

The aim of the INDER is to «incorporate all people in the practice of sports and physical education, as a means to form happy, strong, healthy citizens, able to study and produce».

To reach this aim a large programme is being developed all over the country as far as the most remote mountains.

All who like sports and have sport capacities are first performers and also, in general, *benevolent educators*.

During our (impromptu) visit to the sports installations in *Havana* we were surprised at the number of youths seen training led most of the time by benevolent people of the same age (voluntary monitors, pupils of *Sport Schools* and the *College of Physical Education*).

Baseball is the most practised sport. It is played in numerous stadiums, open spaces or in squares and streets.

A very original idea in favour of sport for all is sport in the streets («Plan de la Calle»). This plan is applied to all sports liable to be performed in a rather restricted space: Every sunday morning streets and squares, in all cities and villages, should be changed into playgrounds organised by the «Consejo de Zona» (Quarter Council). Under the leadership and control of benevolent leaders children and adolescents indulge, according to their age, in various games, from traditional childish games to sport competitions in football, basketball, volley-ball, base-ball, stilt-races, chess tournaments, etc. Peculiar rules are evidently

Have you paid for 1967 ?



volley-ball, beisbol, courses d'échasses et les tournois d'échecs, etc. On adopte évidemment, pour les sports classiques, des règles particulières. L'INDER les organise par l'intermédiaire du «*Consejo de Zona*».

Un gigantesque «*Plan de la Calle*» s'est déroulé le Dimanche 11 Décembre. Plus de 5.000 jeunes y ont participé, dirigés par un nombre considérable de moniteurs volontaires (dont tous les élèves de l'École Supérieure d'Éducation Physique et des sportifs de réputation nationale).

### B. La préparation de l'élite sportive

Cuba possède actuellement des champions de haute valeur internationale, en particulier Figuerola, second au *J. O.* de Tokyo sur 100 m, dont les records sont 10<sup>s</sup>.1 et 20<sup>s</sup>.5, et le lanceur de marteau Enrique Samuella (68 m. 15).

Le système de sélection progressive établit un lien étroit entre le sport de masse et le sport d'élite.

Nous extrayons d'un document officiel de l'INDER, datant de 1962 (il faut pour 1967 multiplier au moins par 3 les chiffres cités) le plan d'organisation du championnat de beisbol:

Le groupe de base est, non le club, mais la zone ou quartier et, dans la même zone, plusieurs équipes peuvent être constituées (équipe du quartier; équipes des centres de travail: fabriques, coopératives, fermes; équipes des centres d'études scolaires et universitaires, etc.).

Les compétitions sont organisées d'accord avec l'âge et, évidemment, pour les deux sexes.

Les organisations d'Etat qui pourraient être avantagées par un rassemblement des meilleurs (*Instituts des Sports, Écoles de Sport, Université, Armée, Syndicats*), ne peuvent participer aux championnats que dans certains conditions qui les placent sur un pied d'égalité avec les autres équipes.

La compétition débute par le «championnat de base» opposant les «équipes de zones» en plusieurs rencontres. La 1ère équipe classée continue le championnat. Une

adoptée dans les sports classiques. The *INDER* is the organizer through the *District Council*.

A gigantic «*Plan de la Calle*» was held on Sunday 11th December. More than 5.000 youths took part, led by a considerable number of voluntary monitors (among them all pupils of the *College of Physical Education*, and renowned national sportsmen).

### B. Preparation of the sportive elite

Cuba possesses at present top international champions, particularly Figuerola, second in the *O. G.* in Tokyo in the 100 m, whose records are 10<sup>s</sup>.1 and 20<sup>s</sup>.5, and the hammer thrower Enrique Samuella (68 m. 15).

The system of progressive selection establishes a narrow link between mass sport and elite sport:

We extract from an official document of the *INDER* dated 1962 (for 1967 one should multiply the quoted figures by at least 3) the plan of organization for the baseball championship:

The basic group is not the club but the zone or district and then, in the same zone several teams can be set up (district teams, work centre teams: factories, cooperatives, farms, study centre teams form schools and universities, etc.).

The contests are organized according to age and are evidently for the two sexes.

State organizations able to be favoured by uniting the best ones (*Sport Institutes, Sport-Schools, University, Army, Syndicates*), cannot take part in championships, but in certain conditions that place them on the same footing as other teams.

Contests begin by a «basic championship» which opposes «district teams» in several meetings. The 1st team to be classified continues the championship. A 2nd

Ha pagado usted en 1967 ?

2ème équipe de zone est ensuite formée en rassemblant les meilleurs sportifs des équipes éliminées. Les meilleurs peuvent ainsi continuer la compétition même s'ils appartiennent à des équipes perdantes.

La compétition se déroule ainsi jusqu'à la finale nationale par les épreuves régionales, provinciales, 1/2 finales nationales (rencontres entre les provinces occidentales et orientales).

Voici, pour la province de *La Havane*, les chiffres de participation en baseball en 1962:

Championnat de zones: 53 zones, 490 équipes, 7.840 athlètes.

Championnat de régions: 8 régions, 105 équipes, 2.100 athlètes.

Championnat de province: 16 équipes, 320 athlètes.

Au total 1.582 équipes et 24.983 athlètes ont participé au Championnat.

En 1964, le chiffre de participants a atteint 79 492 pour le baseball et le chiffre total pour les divers sports a été de 301 447 (population de *Cuba*: 7 millions d'habitants).

D'après le peu que nous avons pu voir dans un temps trop réduit, le niveau technique moyen paraît encore assez faible, mais un effort considérable est entrepris en ce domaine, en particulier par les apports d'entraîneurs russes, polonais, allemands (*R. D. A.*) et tchèques, dont quelques uns sont professeurs à l'*École Supérieure d'Éducation Physique* (par exemple le russe Bulatov, ancien champion de saut à la perche, enseigne cette spécialité à cette École).

Il existe aussi pour la préparation des futurs champions les *Écoles de Sport* dans lesquelles des adolescents sélectionnés du point de vue physique, font leurs études normales, avec un horaire spécial pour l'éducation physique générale et la spécialité (en général 2 h. par jour).

Nous avons visité trois de ces Écoles: l'une d'athlétisme, l'autre de lutte, la troisième de natation.

Dans les deux premières les élèves sont internes et boursiers de l'État. En dehors de

district team is then formed by gathering the best sportsmen of the eliminated teams. The best ones can thus continue to compete even if they belong to the losing teams.

The competition is thus continued till the final national event by means of district, provincial semi-final national events (contests between west and east provinces).

Here are the figures of the participation in baseball in 1962, concerning the *Havana* province:

Zone championship: 53 zones, 490 teams, 7,840 athletes.

District championship: 8 districts, 105 teams, 2,100 athletes.

Province championship: 16 teams, 320 athletes.

Altogether 1,582 teams and 24,983 athletes took part in the championship.

In 1964, the figures of participants reached 79,492 in baseball and the total figure for the various sports has been 301,447 (*Cuba's population*; 7 million inhabitants).

From the little that we were able to see in too short a time the average technical level is still rather poor, but a considerable effort is undertaken in this field, thanks particularly to the contribution of Russian, Polish, German (*G. D. R.*) and Czech trainers of whom some are professors at the *College of Physical Education* (for instance the Russian Bulatov, former champion in pole-vault, teaches this speciality this School).

For the preparation of future champions there exist also *Sport Schools* in which adolescents who are selected from the physical point of view, do their normal studies according to a special time table for general physical education and a speciality (in general 2 h. daily).

We visited three of these Schools: one for athletics, another for wrestling and a third for swimming.

The two first ones are boarding-schools and the pupils have a scholarship.



leurs études et de leur entraînement sportif ils participent à l'entretien des installations sportives et d'internat. Ils sont aussi moniteurs bénévoles pour le sport de masse. L'âge moyen est de 15 à 16 ans.

À l'École de Natation de La Havane, les enfants sont admis dès 6 ans, à partir d'une petite épreuve technique. Ils vivent dans leur famille et se rendent à cette École au lieu d'aller à leur groupe de quartier. Les repas sont pris à l'école. Celle-ci dispose de plusieurs piscines en bordure de la mer. Une heure par jour est consacrée à l'éducation physique générale et à la natation; le reste du temps aux études.

### C. L'École Supérieure d'Éducation Physique «Commandant Manuel Fajardo»

Fondée en 1964, l'E. S. E. P. est installée dans l'ensemble sportif de l'INDER (comme E. N. S. E. P. des Garçons à côté de l'I. N. S. en France). Son rôle est de former les professeurs d'éducation physique (durée des études: 4 ans), des instructeurs et des entraîneurs sportifs, d'organiser les cours de perfectionnement et la recherche scientifique, technique et pédagogique en éducation physique et sport.

En coordination avec le Ministère de l'Éducation, l'E. S. E. P. planifie et dirige aussi la formation des maîtres de l'enseignement primaire.

Tous les élèves sont boursiers de l'Etat.

Les élèves sont sélectionnés à partir d'un certain niveau culturel (au moins 3ème année de l'enseignement secondaire, ce qui correspond approximativement à l'actuel niveau de recrutement des élèves-maîtres en éducation physique en France) par des épreuves physiques et un indispensable certificat des responsables régionaux et locaux du sport attestant que le candidat a déjà fait preuve d'une réelle activité sportive et qu'il a déjà effectué du travail bénévole dans le domaine de l'éducation physique et du sport.

On admet ainsi en priorité des jeunes qui ont été sélectionnés comme «moniteurs» dans les Écoles Secondaires. Les «moni-

Outside their studies and sportive training they take part in the up-keep of sportive installations and living quarters. They are also benevolent monitors for mass sport. Their average age is 15-16 years.

In the *Swimming School* of Havana children are admitted from the age of 6 years, after a small technical test. They live with their family and go to this School in stead of going to their quarter group. Meals are taken at school. This has several swimming pools at the sea edge. One hour daily is devoted to general physical education and swimming; the remainder is for study.

### C. The College of Physical Education «Commander Manuel Fajardo»

Founded in 1964, the C. P. E. has its seat in the sports compound of the INDER (as it happens with the C. P. E. for Men in France next to the «I. N. S.»). Its task is to train teachers of physical education (duration of studies: 4 years), and sport instructors and trainers, to organize improvement courses and scientific, technical and pedagogical research in physical education and sport.

The C. P. E. also plans and directs the training of elementary school-masters in coordination with the *Ministry of Education*.

All pupils receive scholarships from the State.

The pupils are selected, starting from a certain school degree (at least 3 years of secondary education which corresponds approximately to the present day level for the recruitment of pupil-teachers for physical education in France) and through physical tests and indispensable certificate from district and local responsible people certifying that the candidate has already showed a real sportive activity and that he has already carried out a benevolent work in the field of physical education and sport.

The priority of young people who have been selected as «monitors» in the secondary schools, is thus admitted. The «monitors»

teurs» sont les meilleurs élèves, choisis par le professeur et par *leurs camarades* qui aident, dans chaque discipline, le professeur dans son travail. Bien entendu ce travail bénévole est réalisée *en plus* des études normales. On sélectionne ainsi des jeunes dont la *vocation est certaine*.

Les études sont organisées par semestres. A la fin de chaque semestre un contrôle sur la connaissance des matières enseignées est réalisé par une série d'interrogations.

La fin des études est sanctionnée par un examen d'Etat et la présentation d'une thèse sur un sujet au choix du candidat.

Le nouveau gradué doit *d'abord effectuer un stage de 6 mois dans un village de montagne*, c'est à dire dans les endroits les plus défavorisés au point de vue des conditions d'enseignement. Il subit ainsi *l'épreuve des difficultés*. Il doit dans le village aider l'instituteur dans l'enseignement de l'éducation physique (souvent aussi pour les autres disciplines), assurer l'entraînement sportif des jeunes, participer aux activités culturelles, etc. .

Durant leurs études les élèves doivent aussi participer à l'œuvre sociale dans tout le pays. Ils collaborent pendant 6 semaines chaque année aux travaux de l'agriculture, en particulier à la «zafra» (récolte de la canne à sucre).

Ils travaillent chaque dimanche matin au «Plan de la Calle», c'est à dire organisent les jeux et l'entraînement sportif des enfants et des adolescents. Tous les après-midis, de 15 à 17 H. ou 18 H., ils participent comme instructeurs à l'entraînement sportif des autres étudiants, le travail proprement dit de l'*E. S. E. P.* étant concentré dans les heures de la matinée. Ils sont ainsi répartis, sous le contrôle d'un professeur de l'*E. S. E. P.*, coordinateur de zone dans tous les quartiers de *La Havane* et les *Centres Universitaires*, pour diriger les activités physiques.

L'image la plus étonnante que nous conserverons à ce sujet est de voir sur une place publique, des élèves de l'*E. S. E. P.* conduire des leçons d'éducation physique et des scéances d'initiation sportive avec un enthousiasme que ne semble tempérer ni le manque d'installations idéales, ni le carac-

are the best pupils chosen by the teacher and *their comrades* who help the teacher's work in each discipline. Of course this benevolent work is carried out *in addition* to regular studies. In this manner one selects young people *whith a real vocation*.

The studies are organized in terms of six months. At the end of each term the knowledge obtained from the subjects taught is controlled by a series of tests.

The end of studies is marked by a State examination and a thesis on a subject chosen by the candidate.

The new graduate must *first carry out a period of probation of 6 months in a mountain village*, that is in a place most unfavourable for teaching. He thus undergoes a *difficult test*. He must help the village school master in the teaching of physical education (also often in other subjects), ensure sports training of youths, take part in cultural activities, etc. .

Pupils must also take part in the social work all over the country, during their studies. They collaborate during 6 weeks of the year in agricultural work, particularly the «zafra» (the sugar cane harvest).

Each sunday morning they work in the «Plan de la Calle», i. e. they organize games and sportive training of children and adolescents. Every afternoon, from 15-17 to 18 H., they take part as instructors in the sportive training of other students, the proper work of the *C. P. E.* being concentrated in the morning hours. They are divided, under the control of a professor of the *C. P. E.* who is the person who co-ordinates the zone in all quarters of *Havana* and *University Centres* to lead physical activities.

The most astonishing image we keep of this is that of *C. P. E.* pupils in a public square leading physical education lessons and sessions of initiation in sports, with an enthusiasm which seemed not to be influenced by lack of ideal installations or by the elementary nature of the material



tère primaire du matériel mis à leur disposition. Car, *malgré la multiplicité des stades et des installations spécialisées*, il faut encore utiliser tous les espaces libres, en pleine ville, pour satisfaire l'élan vers l'éducation physique et le sport manifesté par un nombre considérable de jeunes.

Disons enfin que les élèves de l'E. S. E. P. accomplissent leur formation militaire durant leurs études. Cela fait partie du programme général, avec un horaire de 6 H. par semaine durant la 1ère année.

Les élèves sont ensuite officiers de réserve.

L'École constitue une unité militaire de défense civile, avec un armement spécial.

Les installations de l'E. S. E. P. ne sont pas encore complètement terminées, mais elles comprennent déjà les suivantes:

- nombreuses salles de cours, avec des salles de travail par petits groupes;
- un laboratoire d'anatomie, *très bien équipé*, avec de très nombreuses pièces anatomiques (ce matériel a été offert par le *Deutsch Hygiene Museum de Dresde, (R. D. A.)*;
- un laboratoire de physiologie avec un important matériel expérimental;
- un laboratoire de chimie aussi avec un important matériel d'expérience;
- un gymnase couvert;
- un stade couvert (mais non fermé) pour le basket.
- une grande salle à manger de 360 places (avec "self service") plus une salle réservée aux professeurs et visiteurs.
- un internat de 300 places, pour les jeunes filles seulement, les jeunes gens étant encore logés hors de l'École, mais à proximité cependant.

Environ 1.500 élèves (1.000 jeunes gens et 500 jeunes filles) sont actuellement dans les 1ère et 2ème années d'étude. L'École fut inaugurée en 1964.

L'École est assez largement représentée dans les équipes sportives nationales masculines et les jeunes filles constituent la majorité des équipes nationales féminines.

at their disposal. Because, *in spite of the multiplicity of stadiums and specialized installations*, it is still necessary to use all free space, in town, to satisfy the «élan» towards physical education and sport shown by a considerable number of youths.

Let us at last say that the C. E. P.'s pupils carry out their military training during their studies. It forms a part of the general programme, the time-table comprising 6 h per week during the first year.

The pupils then become reserve officers.

The School constitutes a military unit of civil defence, having at its disposal a special armament.

C. P. E.'s installations are not yet entirely finished, but they comprise already the following ones:

- numerous class-rooms with work-rooms for small groups;
- a *very well equipped* laboratory of anatomy with numerous anatomical pieces. (this material was offered by the *German Hygiene Museum in Dresde (G. D. R.)*;
- a laboratory of physiology with important material for experiments;
- a laboratory of chemistry also with important material for experiments;
- a covered gymnasium;
- a covered stadium (not a closed one) for basket-ball;
- a large dining-room for 360 people (self-service) plus a hall reserved for teachers and visitors;
- living quarters for 300 people, only for girls, boys being lodged outside the School, although not far away.

About 1,500 pupils (1,000 boys and 500 girls) are now in 1st and 2nd study years. The School was opened in 1964.

The School is largely represented in the national male sports teams and the girl students constitute the majority of feminine national teams.

Le traitement d'un professeur d'éducation physique va de 153 «pesos» à 300 «pesos» par mois (675 Frs à 1.500 Frs). À titre indicatif, le salaire moyen d'un ouvrier est de 140 «pesos»; celui d'un professeur de Faculté peut atteindre 700 «pesos».

#### V — Conclusions

*Cuba* réalise, dans des conditions difficiles, un travail énergique en faveur de l'éducation physique et du sport pour tout le peuple, d'accord avec des circonstances spécifiques nationales et locales. Cet effort mérite notre sympathie.

The salary of a teacher of physical education is 153 up to 300 «pesos» a month (675 Frs. up to 1,500 Frs.). As an information, the average salary of a worker is 140 «pesos» and that of a Faculty professor can attain 700 «pesos».

#### V — Conclusions

*Cuba* carries out, in difficult conditions, an energetic work in furthering physical education and sport for all people, according to specific national and local circumstances. This effort deserves our sympathy.

---